Porównanie tłumaczeń I Kronik 9:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak cały Izrael został spisany (w rodowodach)* i oto są** (oni) spisani w zwoju Królów Izraela*** – a Judejczycy zostali uprowadzeni**** do Babilonu przez swoją niewierność.[1)2)3)4)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak cały Izrael został spisany w rodowodach odnotowanych w zwoju Królów Izraela. Judejczycy zaś zostali uprowadzeni do Babilonu z powodu swojej niewierności.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak wszyscy Izraelici byli spisani w rodowodach, a oto zostały one zapisane w księdze królów Izraela i Judy, *a* ci zostali uprowadzeni do Babilonu z powodu swego przestępstwa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak wszyscy Izraelczycy obliczeni są; a oto zapisani są w księgach królów Izraelskich i Judzkich, a przeniesieni są do Babilonu dla przestępstwa swego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wszystek tedy lud Izraelski policzon jest, a summa ich napisana jest w Księgach królów Izraelskich i Judzkich; a byli przeniesieni do Babilonu dla przestępstwa swego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wszyscy Izraelici byli umieszczeni w wykazach rodowych. Oto oni spisani zostali w Księdze Królów Izraela i Judy. Byli oni uprowadzeni na wygnanie do Babilonu z powodu swych występków.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A tak wszyscy Izraelici byli wciągnięci do rodowodów, te zaś wpisane były do księgi królów izraelskich. A Judejczycy zostali uprowadzeni do niewoli do Babilonu z powodu swojej niewierności.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wszyscy Izraelici zostali zapisani w rodowodach. I to są ci spisani w Księdze Królów Izraela i Judy, którzy zostali uprowadzeni do Babilonu z powodu swojej niewierności.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wszyscy Izraelici byli spisani według przynależności rodowej i zapisani w Księdze królów Izraela i Judy. Z powodu swej niegodziwości zostali uprowadzeni do Babilonu.

---

1) Przedstawione spisy mogą pochodzić z czasów późniejszej działalności Nehemiasza, tj. z 410-400 r. p. Chr. Może za tym przemawiać większa liczba kapłanów niż w spisie Nehemiasza (por. liczby z w. 13: 1.760, z <x>160 11:12-14</x>: 1. 192), a ponadto natura zmian w wariantach zapisu imion. O fragmentaryczności rodowodów świadczy <x>160 7:61-65</x>.

2) został spisany (w rodowodach) i oto są : wg G: spis ich i ci, ὁ συλλογισμὸς αὐτῶν καὶ οὗτοι.

3) zwój Królów Izraela, סֵפֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל , tak dzieli zdanie MT, por. <x>140 20:34</x>. Możliwe jest również: zwój Królów Izraela i Judy, סֵפֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה , zob. <x>140 27:7</x>;<x>140 35:27</x>;<x>140 36:8</x>. tj. w zwoju Królów Izraela i Judy, (a) zostali uprowadzeni … O tego rodzaju zwojach lub księgach czytamy również w Księgach Królewskich, zaliczanych przez Izraelitów do ksiąg proroków wczesnych, zob. np. o zwojach Królów Izraela : <x>110 14:19</x>,<x>110 15:31</x>;<x>110 16:5</x>, 14, 20, 27;<x>110 22:39</x>; <x>120 1:18</x>;<x>120 10:34</x>;<x>120 13:8</x>, 12;<x>120 14:15</x>, 28;<x>120 15:11</x>, 15, 21, 26, 31; zwojach Królów Judy : <x>110 14:29</x>;<x>110 15:7</x>, 23;<x>110 22:45</x>; <x>120 8:23</x>;<x>120 12:20</x>;<x>120 14:18</x>;<x>120 15:6</x>, 36;<x>120 16:19</x>;<x>120 20:20</x>;<x>120 21:17</x>, 25;<x>120 23:28</x>;<x>120 24:5</x>. Zwoje te jak dotychczas nie zostały odkryte. Z uwagi na treść w. 3 można wyrażenie to odczytywać: w zwoju Królów Izraela i Judy; (Izrael) i Juda zostali uprowadzeni …

4) Lub: a Juda został uprowadzony (l. została uprowadzona), określenie Juda funkcjonuje w tym przypadku jako rzeczownik zbiorowy; wg G: Juda wraz z uprowadzonymi, Ιουδα μετὰ τῶν ἀποικισθέντων.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wszyscy Izraelici byli spisani w rodowodach, które się znajdują w Księdze Królów Izraela. Juda z powodu swojej niewierności został uprowadzony do Babilonu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ввесь Ізраїль, їхній перелік, і ці записані в книзі царів Ізраїля і Юди з тими, що переселені були до Вавилону за їхні беззаконня.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wszyscy Israelczycy zostali obliczeni; i oto są zapisani w Księgach Królów Israelskich i Judzkich oraz przeniesieni do Babelu z powodu swego przestępstwa.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wszyscy zaś Izraelici byli wpisani do rodowodów; i są tam zapisani w Księdze Królów Izraela. A Juda za swą niewierność została uprowadzona na wygnanie do Babilonu.